

¡Vaya tela, Candela!

SÁNCHEZ-REQUENA, Alicia

Available from Sheffield Hallam University Research Archive (SHURA) at:

<https://shura.shu.ac.uk/29673/>

This document is the Published Version [VoR]

Citation:

SÁNCHEZ-REQUENA, Alicia (2020). ¡Vaya tela, Candela! TECLA .Online Journal of the Spanish Ministry of Education (2), 10-14. [Article]

Copyright and re-use policy

See <http://shura.shu.ac.uk/information.html>

TECLA

REVISTA DE LA CONSEJERÍA DE EDUCACIÓN EN EL REINO UNIDO E IRLANDA

2/2020



Catálogo de publicaciones del Ministerio: sede.educacion.gob.es/publiventa
Catálogo general de publicaciones oficiales: cpage.mpr.gob.es

DIRECTOR:

José Antonio Benedicto Iruñ
Consejero de Educación en el Reino Unido e Irlanda

RESPONSABLE EDITORIAL:

Javier Ramos Linares
Asesor técnico
asesoriaedimburgo.uk@educacion.gob.es

CONSEJO ASESOR:

Eulalia Alonso Nieto
Ana María Alonso Varela
Rubén Barderas Rey
Concha Julián de Vega
Carmen Santos Maldonado



MINISTERIO DE EDUCACIÓN Y FORMACIÓN PROFESIONAL

Secretaría de Estado de Educación
Dirección General de Planificación y Gestión Educativa
Unidad de Acción Educativa Exterior

Edita:

©SECRETARÍA GENERAL TÉCNICA
Subdirección General de Atención al Ciudadano, Documentación y Publicaciones
Edición: Agosto 2020
NIPO: 847-19-076-3
Maquetación: 027Lab (www.027lab.com)

Imagen portada: *Young African-American schoolboy who was in the process of drawing*

Artista: [CDC](https://unsplash.com/photos/GDokEYnOfnE)

Fuente: <https://unsplash.com/photos/GDokEYnOfnE>

Licencia: [CC0 1.0](https://creativecommons.org/licenses/by/4.0/)



Todas las imágenes incluidas cuentan con la autorización para su utilización en esta publicación o se encuentran bajo licencia *creative commons*.

ÍNDICE

	Pág.
1.- PRESENTACIÓN	4
por José Antonio Benedicto Iruñ	
2.- TECLAentrevista	5
a Reyes Zatarain del Valle	
3.- TECLAproyectos:	10
¡Vaya tela, Candela!, por Alicia Sánchez-Requena	
4.- TECLAprofesorado:	15
<i>Padlet</i> : comunicación y versatilidad dentro del aula, por Emma Renovell Fuertes	
5.- TECLAcultura:	21
Cómo hacer cultura en tiempos de COVID, por Ignacio Peyró	
6.- TECLAcultura:	24
Séptima edición del Festival de Cine Español de Edimburgo, por Marian A. Aréchaga	
7.- TECLAclil:	27
Interacción y AICLE/CLIL. La influencia de los factores afectivos, por Concha Julián de Vega	
8.- TECLAtextos:	33
Botella al mar, por Javier Ramos Linares	

TECLA PROYECTOS



ALICIA SÁNCHEZ-REQUENA

Profesora titular de español en la Universidad de Sheffield Hallam, en 2017 completó su tesis doctoral con la Universidad Metropolitana de Mánchester. Su actual interés académico incluye distintas modalidades de traducción audiovisual dentro de la enseñanza de idiomas y el desarrollo de las destrezas orales. Anteriormente, trabajó como profesora en el instituto *Royal Grammar School Guildford*. Licenciada en Traducción e Interpretación por la Universidad de Granada, también cuenta con un máster en Lingüística Aplicada a la Enseñanza de ELE.

¡VAYA TELA, CANDELA!

PLANTEADO PARA ALUMNOS DE A-LEVEL, EL PROYECTO HOLACANDELA.COM
CONTIENE RECURSOS ONLINE Y ESTÁ DISPONIBLE PARA TODOS.

Los recursos online

En los últimos años, la tecnología ha acompañado de una forma cada vez más evidente nuestras clases de idiomas. No solo se ofrecen más cursos *online* de lenguas, sino que cada vez son más las personas que se dedican exclusivamente a enseñar por este medio. Con más frecuencia, las editoriales crean una versión digital más sofisticada de sus libros que puede ser manipulada tanto por profesores como por alumnos. Y sin duda, cada vez son más los recursos en la red que utilizamos o que incluso creamos para nuestras clases.

Sin embargo, ha sido con la aparición de la reciente pandemia cuando nos hemos visto obligados a depender y a aprender a pasos forzados de las ventajas de la tecnología. Actualmente, en muchos centros nos estamos preparando para un *blended learning*, un tipo de aprendizaje que combina la enseñanza virtual con la enseñanza presencial. ¿Será esta la tendencia elegida en el futuro?



TECLA PROYECTOS

LA SERIE ¡VAYA TELA, CANDELA! CUENTA CON ACTIVIDADES ESPECIALMENTE DISEÑADAS PARA ESTUDIANTES DE A-LEVEL EN REINO UNIDO QUE AL MISMO TIEMPO PUEDEN SER FÁCILMENTE ADAPTADAS PARA OTRO TIPO DE CURSOS

Aunque hay muchas dudas, lo que está claro es que es imprescindible contar con recursos *online* eficaces no solo para la enseñanza general de ELE, sino para programas académicos específicos.

El proyecto HolaCandela.com surge con la intención de crear un recurso específico para *A-level*, etapa clave de la transición de la educación secundaria a la universitaria. Dentro de este amplio proyecto, nos centraremos en una de sus secciones: la serie ¡Vaya tela, Candela! Esta cuenta con actividades especialmente diseñadas para estudiantes de *A-level* en Reino Unido que al mismo tiempo pueden ser fácilmente adaptadas para otro tipo de cursos.

El proyecto y sus objetivos

El proyecto HolaCandela.com tiene como objetivo principal proporcionar material audiovisual que permita a alumnos de *A-level* ampliar especialmente la práctica de destrezas orales: comprensión auditiva y expresión oral. Se trata de un proyecto independiente en expansión que hasta el momento no dispone de financiación externa. A medio plazo incluye cuatro secciones (algunas de ellas ya disponibles):

- **¡Vaya tela, Candela!** Una serie que narra la historia de dos chicas españolas que se mudan a Mánchester y viven aventuras que a su vez están relacionadas con el temario de *A-level*. Los alumnos podrán realizar los ejercicios planteados en cada capítulo y que siguen un formato similar a sus exámenes.
- **El español hablado.** Una sección que contiene vídeos cortos donde distintas personas hablan de su ciudad natal y resaltan las características principales del acento de su zona geográfica. Los alumnos podrán ver estos vídeos y ampliar así su conocimiento sobre la gran variedad hablada del mundo hispano.
- **El rincón del sabio.** En esta parte se habla de libros y películas incluidos en el programa de *A-level*. Se proponen actividades alternativas para trabajar su contenido.
- **El debate.** Incluye debates sobre temas relevantes en el mundo hispánico con expresiones útiles para las conversaciones orales de los estudiantes.

Este proyecto es gratuito para todos aquellos profesores y alumnos que deseen usar su contenido. En las siguientes líneas, nos centramos en describir la primera sección ¡Vaya tela, Candela! La serie, junto con las actividades propuestas, ofrece ejercicios que siguen un formato similar al del examen (sobre todo al examen de *Listening* y *Reading* de AQA y Edexcel). No obstante, se podría adaptar fácilmente a otros *exam boards*. Los alumnos pueden practicar destrezas de examen (y no solo el idioma) en un contexto más ameno.

El proyecto se presentó por primera vez a alumnos de forma presencial en octubre de 2019 y desde entonces se mostró en distintos centros tanto presencial como virtualmente.



Presentación del proyecto. Marple Sixth Form College, Stockport (octubre 2019)

Entre los meses de marzo y junio de 2020, más de 120 centros se han suscrito a la página web y el *feedback* ha sido muy positivo:

- *It engaged my students since they related to many of the topics seen in the episodes.*
- *It is innovative and original and it covers the curriculum! We discussed some cultural aspects not covered in class.*
- *It is a great tool for revision and to keep students engaged over the Summer. My students love it so far!*

LOS ALUMNOS PUEDEN PRACTICAR DESTREZAS DE EXAMEN (Y NO SOLO EL IDIOMA) EN UN CONTEXTO MÁS AMENO

TECLA PROYECTOS

Ejemplos de actividades

Todos los episodios incluyen la transcripción completa en formato .pdf. Cada episodio contiene 7 u 8 actividades, denominadas *quiz*.

Capítulo 1



[Read full transcription episode 1 here](#)

Hola Candela

Spanish E-Learning Resource

Course Progress

Return to Lessons/Quizzes

Capítulo 1
 Capítulo 1, Quiz 1
 Capítulo 1, Quiz 2
 Capítulo 1, Quiz 3
 Capítulo 1, Quiz 4
 Capítulo 1, Quiz 5
 Capítulo 1, Quiz 6
 Capítulo 1, Quiz 7

El resto de actividades no aparecen siempre en el mismo orden, pero todos los episodios incluyen ejercicios con diferentes tareas: rellenar huecos para practicar la comprensión auditiva y la ortografía; relacionar distintas frases con un personaje determinado; buscar sinónimos; completar un texto con las palabras dadas —siempre sobran palabras—.

Lee la transcripción de la conversación entre Candela y Caro y busca palabras o frases que tengan el mismo significado que las siguientes. Puedes ver la transcripción de esta parte aquí: [Transcription episode 7 activity 3](#).

Copia y pega (copy and paste if needed): á, é, í, ó, ú, ñ

- a) conectado _____
- b) beneficios _____
- c) redactar _____
- d) de esta manera _____
- e) preservar nuestra naturaleza _____
- f) gastar menos _____
- g) hogares _____

La primera actividad siempre es un ejercicio de elección múltiple para poner a prueba la comprensión general del episodio. Las dos últimas actividades propuestas para cada episodio están diseñadas para que el alumno trabaje conjuntamente con el profesor.

En el penúltimo *quiz* se practica el resumen e incluye un criterio de evaluación que puede ser utilizado tanto por el alumno como por el profesor.

Escribe una redacción en español resumiendo la información de la segunda parte del capítulo 9, utilizando un máximo de 90 palabras. Debes incluir los siguientes puntos en tu resumen:

- Consejos de la madre de Caro (tres detalles).
- Razones por las que Candela se hizo madridista (dos razones).
- Detalles sobre cómo es ver un partido del Real Madrid en Manchester (dos detalles).

El último ejercicio siempre propone la traducción con un formato muy similar al del examen y una posible solución. La mayoría de ejemplos son del español al inglés, pero también los hay del inglés al español.

Ejemplo de actividad de buscar sinónimos

Lee este texto sobre la gastronomía en España. Complétalo, escogiendo palabras de la lista. Escribe la letra de cada palabra en la casilla.

A	años	H	dieta
B	tradicionalmente	I	Europa
C	verduras	J	mar
D	mundo	K	papel
E	cadena	L	meses
F	en la actualidad	M	arroz
G	alimentos	N	tiendas

Ejemplo de actividad de rellenar un texto con las palabras dadas

Además, según el episodio hay ejercicios de repaso de vocabulario; de verdadero o falso; o incluso el episodio 2 incluye un ejercicio de interpretación. Esta simulación es cada vez más real en algunos centros con estudiantes internacionales donde el propio alumno tiene que interpretar una conversación entre sus padres que no hablan inglés y su profesor.

Todas estas actividades ofrecen una variedad de ejercicios que a pesar de tener un formato similar a los exámenes de AQA y Edexcel, permiten desarrollar distintas destrezas aplicables a cualquier tipo de estudiante con un nivel parecido.

Traduce este pasaje al inglés: LOS VALORES TRADICIONALES Y MODERNOS (MODERN AND TRADITIONAL VALUES)

Rocío Muñoz, dietista y ciudadana de Cuzco, Perú, comparte piso con su sobrina, Alicia, cuyos padres desaparecieron hace años. Llevan casi 5 años sin saber nada de ellos, por lo que Rocío se ha convertido en su madre adoptiva. Debido a esto, Alicia tiene ansiedad, problemas de alimentación y come sin parar. 'Nunca imaginé esto' dice Rocío. 'Lo que más me preocupa es la inestabilidad emocional que tiene, aunque intento hacer todo lo posible para que valore los alimentos. Intento hacer un plan semanal donde disfrutemos de la cocina, pero también de pasar tiempo juntas.'

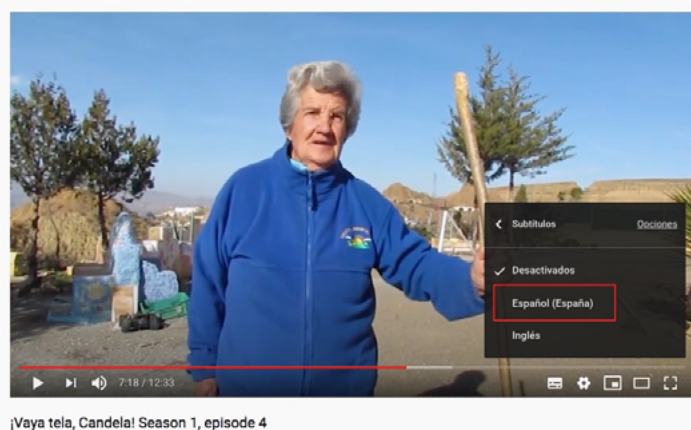
Mientras que la mayoría de las actividades son corregidas automáticamente en el sitio web, estas dos tareas están diseñadas para que el profesor corrija la producción escrita del alumno. De ahí que sea esencial el conocimiento del contenido de la página web por parte del propio profesor.

TECLA PROYECTOS

¿Cómo trabajar con la serie de forma más eficiente?

¡Vaya tela, Candela! puede ser usada de distintas formas y aquí te proponemos las que consideramos más eficientes.

Para alumnos de español de A-level. La página web da la posibilidad de unirse como grupo (profesor con sus estudiantes). Esto facilitará mucho no solo el trabajar en equipo y motivar a los alumnos, sino también monitorizar su progreso. Uno de los principales atractivos de la página es que los profesores pueden ver exactamente qué actividades han hecho sus alumnos y qué fallos concretos han cometido. Los alumnos pueden realizar perfectamente las actividades en casa sin mucha ayuda y en clase el profesor puede seleccionar aquellas que más le interesen. Se recomienda que los alumnos intenten ver la serie sin subtítulos la primera vez y aquellos que lo necesiten, seleccionar los subtítulos en español (han sido revisados), pero nunca en inglés.



Además, aunque cualquier momento del año académico es bueno para complementar las clases con este recurso, lo ideal es mostrar la serie cuando el alumno ya haya tenido algún contacto con exámenes anteriores. De esta forma, podrá entender mejor la conexión entre las actividades propuestas y las destrezas que se trabajan para el examen.

Para otros alumnos. La serie podría ser utilizada por cursos similares a un nivel de A-level (nivel de aproximadamente B1 según el MCER) y ser igualmente útil. Las actividades que se proponen muchas veces aparecen en otro tipo de exámenes. Asimismo, se pueden mostrar algunos ejemplos a estudiantes de GCSE para incentivarlos a seguir con el español.

Por último, la serie también se puede trabajar desde el canal de YouTube sin necesidad de hacer las actividades propuestas. En este caso, cualquier profesor de ELE puede usar la serie y adaptarla a sus necesidades.

La serie cuenta con subtítulos revisados tanto en español como en inglés. En caso de niveles más principiantes, se podrían explotar actividades con los subtítulos en inglés.

UNO DE LOS PRINCIPALES ATRACTIVOS DE LA PÁGINA ES QUE LOS PROFESORES PUEDEN VER EXACTAMENTE QUÉ ACTIVIDADES HAN HECHO SUS ALUMNOS Y QUÉ FALLOS CONCRETOS HAN COMETIDO



La mayor parte del equipo de ¡Vaya tela, Candela! tras grabar uno de los episodios



El último día de grabación en una de las escenas al aire libre

TECLA PROYECTOS

Más allá del aula

El proyecto pretende ir más allá del aula interactiva y ofrecer a los alumnos un entorno donde seguir practicando su español de forma implícita siguiendo las distintas redes sociales del personaje principal de la serie: Candela. En ellas aparecen entradas relacionadas no solo con la serie, sino con la enseñanza de ELE en general.



@holacandela



@holacandela19



@¡Vaya tela, Candela!

¿Le gustaría que sus alumnos se beneficiaran de este proyecto? En este caso, lo único que se debe hacer es visitar la página web HolaCandela.com y suscribirse como grupo (seleccionando el número de estudiantes que desea).

Antes de hacerlo, es recomendable ver los [breves tutoriales](#) creados para ayudar a entender la página web.

Para más información o consulta de dudas, puede emplearse el correo de contacto infoholacandela@gmail.com.

Además, desde el proyecto estamos encantados de preparar sesiones extra para sus estudiantes. Estas pueden incluir desde una sesión más académica donde los alumnos trabajan de forma guiada, hasta alguna entrevista con los personajes. Gracias al avance de la tecnología y a la oportunidad que hemos tenido en los últimos meses de evolucionar en el conocimiento de la enseñanza *online*, aprender nunca ha estado tan cerca de nuestros hogares.